



DISTANCIA LINGÜÍSTICA ENTRE CHINO Y ESPAÑOL: CONTRASTES Y ESTRATEGIAS¹

Dr. Lu Jingsheng

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

1. SUEÑO DE BORGES: LENGUA COMO PUENTE DE ACERCAMIENTO

Entre las grandes figuras de la literatura latinoamericana Jorge Luis Borges es quien más leyó las obras clásicas de China, tales como el *Libro de los cantos*, *Sueño en el pabellón rojo*, *I Ching* (o *Libro de mutaciones*), *Tao Te Ching* (o *Laozi*), *Zhuangzi*, para citar solo algunas. Pero adquirió sus conocimientos de China a través de fuentes alemanas, inglesas y francesas, nada en español ni mucho menos en chino. Y también escribió mucho con China como tema o fondo o impregnando su comprensión de la cultura china en sus creaciones literarias, tales como el poema *El bastón de laca*, el ensayo *La muralla y los libros* (en *Otras inquisiciones*) , *El budismo en Siete noches*, *El jardín de senderos que se bifurcan*, en el que se reflejó su concepción artística del jardín chino o trató de descubrir el laberinto chino, entre otras.

Era gran admirador y receptor de la cultura china. En varias ocasiones expresó su deseo de visitar China, diciendo que “*soñaba con pisar la tierra china, tocar los ladrillos de la Gran Muralla para sentir la China*”.² Anheló conocer en persona la cultura china, milenaria y brillante, pero entonces aún misteriosa y no bien comunicada con el Occidente. Desgraciadamente, no pudo cumplir este deseo.

¹ El presente trabajo forma parte de los proyectos de investigación sobre la enseñanza de ELE en China de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (KX171307, 2013) y del Fondo Nacional de Ciencias Sociales de 2014 (14BYY071, 2014).

² Lin, Yi'an, Prólogo de las *Obras Completas de Borges* en versión china, Ed. Wenyi de Zhejiang, 1999



En China apareció una primera chispa de la enseñanza de español a principios de los años 50 del siglo pasado. Gracias al crecimiento del hispanismo chino, los jóvenes hispanistas chinos han venido introduciendo y traduciendo a Borges directamente del español a partir de los años 80, hasta que se publicaron las *Obras completas de Borges* en versión china en 1999, en cuya traducción tuve el placer de colaborar. De este modo los lectores chinos han podido formarse un conocimiento cada vez más nítido de Borges, cuyas obras han ejercido una gran influencia en los entonces jóvenes escritores, lo cual podría ser tal vez un consuelo para el “escritor de escritores” ya en otro mundo.

Con estos detalles quiero enfatizar la importancia de las lenguas como puente de acercamiento y conocimiento entre los pueblos de diferentes comunidades lingüísticas. Hoy en día, con el desarrollo de la alta tecnología, la distancia física ya no significa nada para la comunicación, aún entre personas que se encuentran en las antípodas del globo, como mi patria y el país anfitrión de este Primer Encuentro Latinoamericano de Enseñanza de Español a Sinohablantes y de Chino a Hispanohablantes, pero con la premisa de la utilización de la misma lengua y la comprensión de las respectivas culturas. En este sentido creo que el presente evento, siendo el primero en la vasta región, marca un hito en la promoción mundial de las dos lenguas, objeto de la reunión.

2. SITUACIÓN ACTUAL Y PERSPECTIVA DE ELE EN CHINA: CONTEXTO DE SU CRECIMIENTO

La enseñanza de español en China ha experimentado más de medio siglo de formación y evolución en el siglo pasado, pasando etapas de la génesis a principios de los años 50, los pequeños auges en los años 60 y 70 debidos al establecimiento de relaciones diplomáticas con Cuba en 1960 y con otros países hispanohablantes a partir de 1970, la recesión en la década del 80 y la lenta recuperación en la del 90³.

En todas partes del mundo, la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras está estrechamente relacionada con la situación de las relaciones internacionales y por consiguiente con la política exterior y la política lingüística de un país. Al entrar en el

³ Lu, Jingsheng (2014), La génesis y el desarrollo de ELE en China, *Anuario del Instituto Cervantes 2014*, Instituto Cervantes, Madrid



nuevo milenio, se ha venido ampliando la apertura al exterior iniciada en 1978 como política fundamental del gobierno, que condujo al país a ser la segunda economía mundial en 2010. Las relaciones económicas entre China y los países hispanohablantes registraron un rápido crecimiento a partir del 2000. El volumen total del comercio bilateral entre China y España creció de 2,976 millones de dólares en 2001 a 27,710 millones en 2014. El volumen total de comercio bilateral entre China y América Latina –mayor comunidad de habla hispana- incrementó de 12.000 millones de dólares en 2000 a 263.600 millones de dólares en 2014, un crecimiento de más de 20 veces a pesar de la crisis económica mundial.

En este contexto, en China ha venido creciendo con gran rapidez durante el último decenio el interés por aprender español y por conocer diversos aspectos económicos y socioculturales de España e Hispanoamérica. Han surgido incesantemente nuevos centros y cursos de español de diversos niveles y propósitos. Solo el número de Departamentos de Español universitarios ha aumentado de 12 en el año 2000 a más de 80 en 2015, y el número de estudiantes matriculados en filología hispánica o estudios hispánicos de unos 500 en el 2000 a unos 15,000 en 2015. La enseñanza del español se realiza en China con una amplia gama de programas: cursos universitarios conducentes a títulos académicos a niveles de licenciatura, diplomatura, maestría y doctorado, cursos de español en estudios secundarios, cursos con fines específicos para empresas, cursos universitarios de español como segunda lengua extranjera y cursos libres extraescolares.

Mirando hacia el futuro, mantengo mis discretas afirmaciones sobre un desenvolvimiento de ELE en China que hice en vísperas del nuevo siglo⁴. Ahora que se habla de la situación expansiva, personalmente sigo optimista respecto a un mayor crecimiento del español en China. El mundo hispánico y China son dos mercados económicos gigantescos con ricos recursos naturales y humanos: de superficie más de 12 millones frente a cerca de 10 millones de kilómetros cuadrados y 1300 millones frente a 500 millones en cuanto a la población. Existe una gran complementariedad en lo que se refiere a las necesidades y potencialidades.

⁴ Lu, Jingsheng (1999), La lengua española en las organizaciones internacionales—reflexión sobre el desenvolvimiento de español en China, *Actas del 27º Simposio de SISU*, Ed. SFLEP, Shanghai



En la disposición mundial de las relaciones exteriores de China, veo dos estrategias: a) hacia el oeste con la política de “*una franja y una ruta*”, que cubre Asia, Africa y Europa, cuyo extremo occidental es justamente España, con la línea ferroviaria más larga del mundo entre Yiwu en el este de China y Madrid en el corazón de la Península Ibérica como símbolo; b) hacia el este con los impulsos de los contactos con América Latina a través de la zona del Pacífico, cuyo extremo oriental es precisamente el país más lejano de China. Prueba de ello es que las autoridades de ambos lados del Pacífico han decidido fortalecer aún más sus relaciones. En la primera reunión ministerial del Foro China-CELAC, que se celebró del 8 al 9 de enero en la capital china, se aprobó *El Plan de Cooperación 2015-2019*, según el cual se elevará a un nivel sin precedentes la cooperación entre China y la región: “*En 10 años, ambas partes se esforzarán por realizar las metas de 500 mil millones de dólares en intercambios comerciales y 250 mil millones del stock de inversión directa china en la región.*”⁵

Es notoria la creciente demanda en el mercado laboral de personal con buen dominio de español, lo que quiere decir que hay buenas salidas para los jóvenes bien formados en español. En su política lingüística, las autoridades chinas siempre dan mucha importancia al dominio de las lenguas extranjeras, y durante el último decenio conceden la mayor prioridad a la enseñanza universitaria de español, seguido de árabe y portugués. En este contexto la enseñanza de ELE viene extendiéndose entre las lenguas extranjeras del país, hasta alcanzar e incluso sobrepasar el nivel cuantitativo de estudiantes de francés y alemán.

3. DISTANCIA LINGÜÍSTICA: DIFERENTES GRADOS DE DIFERENCIA Y DIFICULTAD

Las investigaciones y prácticas de la adquisición de 2L/LE demuestran que para aplicar una metodología adecuada hay que partir de la diferencia entre la lengua origen y la lengua meta, cuyo grado no es igual de una lengua a otra. A ello se refiere la distancia lingüística⁶, “*una medida de la diferencia tipológica que se da entre lenguas, es decir, el*

⁵ http://spanish.xinhuanet.com/chinaiber/2015-01/15/c_133921123.htm [Fecha de consulta: 15 de agosto de 2015]

⁶ Me gusta más el término *distancia interlingüística* a semejanza de *comunicación intercultural*, como se lee en mi ponencia en el XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas que tuvo lugar en París en 2007, cuyo texto se publicó con el título “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino” en *México y la cuenca del pacífico*, Universidad de Guadalajara, México, 2008.



grado de semejanza o divergencia estructural, léxica, fonética, etc., que existe entre ellas.” (Martín Peris, E. y otros, 2008)

Las formas y estructuras lingüísticas y el vocabulario son elementos fundamentales que los estudiantes deben dominar bien para poder desenvolverse en la comunicación. Son expresiones explícitas del sistema lingüístico y constituyen diferencias principales entre las lenguas. El grado de la divergencia lingüística en cuanto a las formas y estructuras no es igual de una lengua a otra y muy distante entre chino y español.

Podemos ilustrarlo con un ejemplo de análisis contrastivo. Para la credibilidad de la investigación, creemos conveniente elegir un texto original que exige una traducción más literal que libre o semántica, así que hemos tomado un fragmento del *Informe sobre la Labor del Gobierno* chino de 2014 y sus traducciones oficiales española e inglesa⁷. Hemos determinado tipos de las formas morfológicas (flexivos, sufijos gramaticales y alomorfos) y partículas gramaticales (preposición, conjunción, artículo y clasificador chino) marcados con *. En suma encontramos 16 casos en chino, 82 en inglés y 143 en español, lo que representa una proporción aproximada de 1:5:9.

Chino: 16 casos

过去一年是*本*届/政府*依/法履职*/的/第一年, *(Ø)任务艰巨*而/繁重。*面对/世界经济复苏艰难、国内经济下行压力加大、自然灾害频发、多重矛盾交织*的复杂形势, 全国各族人民*在*以/习近平同志*为/总书记*/的/党中央领导*下, 从容应对挑战, 奋力攻坚克难, 圆满实现全年经济社会发展主要预期目标, 改革开放*和/社会主义现代*化建设取得令人瞩目*/的/重大成就。

Traducción española: 143 casos

*El año **transcurrido *fue *el *primer* [del mandato] del presente Gobierno *en *el desempeño *legal *de **sus *funciones, *un año *de *tare*as **ardu*as *y **pesada*s. //Ante *la *compleja *situación *lastrada *por *la **dificultosa *recuperación *de *la economía *mundial, *el aumento *de *la *presi*ón **originada *por

⁷ Texto en chino y traducción inglesa: http://news.xinhuanet.com/world/2014-03/17/c_126276894.htm, versión española: http://spanish.xinhuanet.com/documento/2014-03/14/c_133187220.htm [Fecha de consulta: 15 de agosto de 2015]



*el *descendente *crecimiento *de *la economía *nacional, *la *frecuente *sobrevvenida *de *calamidades **naturales *y *el *entrelazamiento *de *múltiples **contradicciones, *el pueblo *de **todas **las *etnias ***del país, *bajo *la *dirección ***del Comité *Central ***del Partido, *con *el camarada Xi Jinping *como *secretario *general, *respondió *con aplomo *a **los **desafíos *y *puso *el mayor empeño *en *acometer *lo más *duro *y *superar **las *dificultades, *cumpliendo **satisfactoriamente **los **principales *objetivos **anuales **previstos *para *el desarrollo **económico y *social, *y *cosechando **importantes *éxitos *en *la reforma, *la apertura *y *la *modernización **socialista, *éxitos *que *llamaron *mucho *la *atención.

Traducción inglesa: 82 casos

Last year *was *the first year *for this government *to perform *its *functions *in accordance *with *the law, *and *it *had *arduous *tasks. *We *faced *a complex environment: *the world *economic recovery *was *difficult. *In China, downward pressure *on *the economy *increased, *natural *disasters *occurred *frequently, *and there *was *an array of *interrelated *problems. However, *the people *of *all *of *China's *ethnic *groups, *under *the leadership *of *the *Central Committee *of *the *Communist Party *of China (CPC) *with Comrade Xi Jinping *as *General *Secretary, *confidently *met all *challenges, *strove *to overcome *difficulties, *fully *attained *the main *targets *for *economic *and *social development *for *the year, *and *made *impressive *achievements *in reform *and opening up *and *in *the **socialist *modernization drive.

Hemos hecho también una comparación del vocabulario para revelar la distancia lingüística entre chino, español, portugués, francés e inglés. Hemos elegido el *Glosario general de Sueña 1*, que contiene 1146 palabras. Creemos que debe ser un vocabulario usual por aparecer en el libro de nivel inicial de un material de ELE preparado por los expertos nativos. El *Glosario* presenta palabras españolas con las equivalencias en inglés, francés, portugués, italiano y alemán, desgraciadamente no en chino. Hemos clasificado la comparación en 4 tipos:



- a) Palabras de forma idéntica: existen incluso once palabras idénticas entre cuatro idiomas: *bar, fax, gazpacho, habitat, hotel, musical, ópera, piano, sofá, taxi, terminal*.
- b) Palabras del mismo origen etimológico con variación formal debida a la pronunciación, la ortografía o formación, como *aeroporto* y *algodão* en portugués, *airport* y *cotton* en inglés y *aéroport* y *coton* en francés respecto a *aeropuerto* y *algodón* en español.
- c) Palabras de forma distinta, pero familiar por existir también en español con sentido relacionado, como *obrigado (gracias), sobremesa (postre), aniversário (cumpleaños)* en portugués, *merci (gracias), nom de famille (apellido)* en francés, *battery (pila), table (mesa), police station (comisaría)* en inglés.
- d) Palabras de forma desconocida, como *bolacha (galleta)* en portugués, *dessert (postre)* en inglés y francés.

Total palabras	1146		
Comparación con español	Portugués	Inglés	Francés
Formas idénticas	437 (38%) hotel, piano, bar abrir, gato, agenda	31 (2,7%) hotel, piano, bar excursion, actor	54 (4,7%) hotel, piano, bar excursion, agenda
Formas variadas	496 (43%) aeroporto praticar, algodão	380 (33%) airport, practise, cotton	619 (54%) aéroport, pratiquer, coton
Forma distinta pero familiar	128 (11%) obrigado (gracias) sobremesa (postre) aniversário (cumpleaños)	113 (9,9%) battery (pila), table (mesa), police station (comisaría)	219 (19%) merci (gracias) grand (alto) nom de famille (apellido)
Semejanza	1061 (92.6%)	524 (46%)	892 (78%)
Diferencia	85 (7.4%)	622 (54%)	254 (22%)



Forma desconocida	bolacha (galleta), ontem (ayer)	dessert (postre) hurry (prisa)	dessert (postre) hâte (prisa)
-------------------	---------------------------------	--------------------------------	-------------------------------

Sumando los tres primeros tipos, llegamos a la proporción de semejanza léxica de portugués, francés e inglés respecto a español: 1061 (92.6%), 892 (78%) y 524 (46%). Y lógicamente, la proporción de diferencia léxica va en sentido contrario. En comparación con la lengua china, la semejanza léxica es casi nula debido a su escritura básicamente pictográfica e ideográfica.

En comparación con la lengua china, la semejanza léxica es casi nula debido a la escritura básicamente pictográfica e ideográfica. No me atrevo a afirmar el grado cero de la semejanza, pues de todos modos en chino existen algunas palabras introducidas del occidente fonéticamente. En el mencionado Glosario encontramos apenas una cierta equivalencia fonética en 6 palabras españolas: *bar-(jiu)ba*, *chocolate-qiaokeli*, *clonación-kelong*, *salón-shalong*, *sofá-shafa*, *cafetería-kafeiguan*, y otras 3 palabras provenientes de inglés: *beer-pijiu*, *cheese-jishi* (忌士 *queso*), *toast-tusi* (吐司 *tostada*). Sumando todas resultan 9, que no llegan a un centavo en la proporción de semejanza léxica entre chino y todas las lenguas comparadas.

El estudio comparativo entre chino, español, portugués, francés e inglés confirma una distancia lingüística mucho mayor entre el español y el chino que entre el español y los otros idiomas mencionados. En término general, se puede decir que en la secuencia de la distancia lingüística, el chino como prototipo de las lenguas analíticas o aislantes y el español como ejemplo de las flexivas, se encuentran en los dos extremos, entre ellos se halla el inglés y entre éste y español se pueden situar las lenguas portuguesa y francesa entre otras.

Genealógicamente, español, portugués, francés, etc., son lenguas de la familia latina con muchas semejanzas morfológicas y sintácticas, formando el grupo de *lenguas hermanas*. Estas lenguas y las lenguas germánicas como inglés y alemán son *lenguas primas*, y presentan más diferencias gramaticales entre sí, las cuales, sin embargo, no son comparables con las que existen entre español y chino. Todas estas lenguas europeas no



tienen ninguna relación de parentesco lingüístico con el chino, aunque queremos que sean todas *lenguas amigas*.

La teoría de la distancia lingüística debe ser un importante punto de referencia para organizar la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en todo su proceso. Según Söhrman (2007:69), “*debemos considerar en primer lugar, la semejanza entre la primera lengua del alumno y la que quiere estudiar. Muchas veces resulta mucho más fácil aprender una lengua relativamente parecida.*” Y para García Yebra (2005:121), el aprendizaje entre español y portugués es facilísimo, pues “*leyendo portugués se puede aprender español. A veces, por ejemplo, topa uno con palabras iguales o casi iguales en ambas lenguas, pero acentuadas en sílabas diferentes.*”

La Secretaría de Estado de los EEUU estableció en 1985 diferente duración de aprendizaje de lenguas extranjeras para sus diplomáticos: 20 semanas para español y 44 semanas para chino⁸. Creo que la diferencia de duración se debe precisamente al diferente grado de la diferencia lingüística.

4. ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES: ASPECTOS GENERALES DE CONTRASTE LINGÜÍSTICO

La adquisición de L2/LE es un proceso complejo que se puede estudiar desde perspectivas cultural, sociológica, psicológica, cognitiva, pedagógica, pero ante todo lingüística. Como hispanistas chinos, nos compete revelar las grandes diferencias lingüísticas que existen entre chino y español para responder a la pregunta de ¿cómo es o cómo debe ser la enseñanza de español para estudiantes chinos? Y para responder a esta pregunta hay que analizar antes ¿cómo es la lengua española para aprendientes con la lengua materna china?

En el sistema fonético, los chinos suelen encontrar problemas con la pronunciación de los fonemas vibrantes e interdentes que no existen en el chino y los fonemas oclusivos en parejas sorda-sonora que aparecen en chino todas sordas y en

⁸ Odlin, T. (1989). *Language transfer: cross-linguistic influence in language learning*, Cambridge: Cambridge University Press



parejas aspirada-no aspirada; la distinción entre los dos vibrantes y entre éstos y el lateral; la estructura silábica española mucho más complicada que la china; los grupos consonánticos, sobre todo, aquellos formados con uno de los fonemas vibrante y lateral.

En el sistema morfológico, el español presenta complicadas variaciones flexivas: género y número para sustantivos, pronombres, adjetivos y artículos, caso para pronombres personales, modo, tiempo y persona para verbos. Un verbo español de conjugación completa puede tener hasta un total de 115 – 118 formas flexivas, lo que constituye un verdadero rompecabezas para los chinos habituados a su lengua básicamente aislante, quiere decir, el verbo chino no se distingue morfológicamente de otras clases de palabra y tiene una única forma para todos los casos.

En la estructura sintáctica, la oración española se orienta a la relación sujeto/predicado, mientras la oración china a la relación tópico/comentario. La oración española parece una cadena con eslabones (ideas conceptuales) enlazados por enganches (formas funcionales), quiere decir, las relaciones sintácticas entre las unidades conceptuales se expresan explícitamente con las formas funcionales. En cambio, la oración china puede ser metafóricamente un collar de cuentas (ideas conceptuales) ensartadas por un hilo invisible (funciones lógicas implícitas), y las relaciones gramaticales entre las ideas dependen en gran medida del orden de palabras y del contexto en que se encuentran.

De este modo, los elementos gramaticales en español, tales como las variaciones flexivas (género, número y caso del sistema nominal, modo, tiempo, persona y las formas irregulares de la conjugación verbal), la concordancia entre estas formas morfológicas, el régimen combinatorio de construcción (artículos, conectores como preposiciones y conjunciones, distinciones sintácticas de los verbos transitivo, intransitivo y pronominal con diferentes valores funcionales y semánticos), son para estudiantes chinos muy complicados y constituyen principales dificultades de aprendizaje.

Los problemas y dificultades que encuentran los estudiantes chinos en el aprendizaje de español tienen una estrecha relación con la enorme distancia que existe entre los dos idiomas en cuanto a las formas estructurales y contenidos culturales que los mismos llevan.



Sonsoles Fernández (1997) hizo un detallado estudio comparativo de errores entre estudiantes alemanes, japoneses, árabes y franceses y destacó a los estudiantes japoneses por la cantidad de errores, sobre todo en ítems de concordancia, artículo, pronombre, verbo preposición y la oración. Pienso que si la autora hubiera incluido los errores de los estudiantes chinos, los resultados no deberían ser menos alarmantes. Podemos conocerlos a través de un análisis de los errores que suelen cometer los chinos en el aprendizaje y el uso del español.

En un ejercicio de dictado, hemos seleccionado 41 errores significativos y más cometidos, que se pueden clasificar de acuerdo con la tipología descriptiva en 7 errores fonéticos (17%), 9 ortográficos (22%), 7 léxicos (17%) y 18 gramaticales (44%). En cuanto a las causas podemos clasificar los errores en 5 por la interferencia de la lengua materna (12%), 2 por la transferencia por inglés como primera lengua extranjera (5%) y 34 por ser novedades lingüísticas, quiere decir, fenómenos lingüísticos del español que no existen en el chino, cuyo porcentaje llegan a un 83%.

En la carta de un inmigrante chino que lleva más de una docena de años viviendo en Argentina y ha aprendido español en un ambiente de inmersión total se registran 17 errores, que se pueden clasificar en 1 por interferencia del inglés, 4 por interferencia de la lengua materna y 12 debido a las novedades lingüísticas, que llegan a un 70,6%.

En un ejercicio de traducción del chino al español (ejercicio XIII de la lección 11 del Español Moderno 3), hemos recogido 53 errores, que resumimos en 5 causas: léxico, gramática, escritura, traducción desviada e interferencia del chino, de las cuales las 3 primeras se pueden atribuir a las novedades lingüísticas, cuyo porcentaje llega a la altura del 83,3%.

De los tres tipos de nuestro corpus, el dictado tiene el mayor grado de objetividad, escribiendo exactamente como se oye, por lo que sus errores se deben principalmente al dominio de las formas lingüísticas. La composición tiene alto grado de subjetividad y puede expresar la idea eligiendo expresiones y construcciones en su dominio y evitando aquellas formas lingüísticas que no se conozcan bien; la traducción reúne rasgos de los dos primeros tipos, debiendo ajustarse al contenido original, pero pudiendo desprenderse de las formas estructurales del texto original para recurrir a aquellos recursos idiomáticos que mejor le parezcan.



Los resultados estadísticos demuestran que lo común de los errores en los tres modelos textuales es que los errores gramaticales se aproximan a la mitad y la mayoría de los errores se atribuyen a las novedades lingüísticas, alcanzando altas proporciones: 83%, 70,6% y 83,3% respectivamente.

Los problemas planteados en el análisis de errores antes expuesto, tales como la audición, la escritura, la gramática, el léxico, la transferencia negativa (interferencia), la habilidad de traducción, así como otros aspectos fonológico, pragmático, cultural e intercultural que no hemos abordado en el presente estudio, constituyen diferentes grados de dificultad para estudiantes chinos en sus afanes de dominar bien el español. Las causas de errores residen en lo objetivo en la gran diferencia lingüística y cultural que existe entre chino y español. Precisamente debido a la enorme distancia lingüística, muchos rasgos idiomáticos de la lengua meta -español- no encuentran semejanzas en la lengua origen -chino-. Los aprendientes chinos tienen que recurrir al propio talento cognitivo y a ejercicios repetitivos para adquirir un sistema lingüístico casi totalmente nuevo y formar destrezas en su uso. Frente a las estructuras formales explícitas y rigurosas –o rígidas para sinohablantes- que presenta el español, nuestros estudiantes no pueden hacer más que una instrucción intensiva de las reglas gramaticales para dominarlo con corrección y destreza.

5. ESTRATEGIAS DE ELE EN CHINA: ADECUACIÓN DE MÉTODOS AL PERFIL DEL ALUMNADO SINOHABLANTE

Obviamente, son muy grandes las diferencias entre las lenguas china y española en todos los planos lingüísticos y culturales. Debemos darnos cuenta de las grandes diferencias de la estructura lingüística y el contenido cultural con que se enfrentan los estudiantes sinohablantes al decidir iniciar el aprendizaje del español.

Los problemas y dificultades que encuentran los estudiantes chinos en el aprendizaje de español tienen una estrecha relación con la enorme distancia que existe entre los dos idiomas en cuanto a las formas estructurales y contenidos culturales que los mismos llevan. Los problemas planteados en el análisis de errores de los estudiantes sinohablantes, tales como la audición, la escritura, la gramática, el léxico, la transferencia negativa (interferencia), la habilidad de traducción, así como otros aspectos fonológicos,



pragmáticos, culturales e interculturales, constituyen diferentes grados de dificultad para estudiantes chinos en sus afanes de dominar bien el español. Las causas de errores residen en lo objetivo en la gran diferencia lingüística y cultural que existe entre chino y español. Precisamente debido a la enorme distancia lingüística, muchos rasgos idiomáticos de la lengua meta -español- no encuentran semejanzas en la lengua origen -chino-. Los aprendientes chinos tienen que recurrir al propio talento cognitivo y a ejercicios repetitivos para adquirir un sistema lingüístico casi totalmente nuevo y formar destrezas en su uso. Frente a las estructuras formales explícitas y rigurosas –o rígidas para sinohablantes- que presenta el español, nuestros estudiantes no pueden hacer más que una instrucción intensiva de las reglas gramaticales para dominarlo con corrección y destrezas.

En nuestras prácticas de promoción del ELE en China, los hispanistas docentes chinos siempre ponemos mucha atención a la gran distancia lingüística entre chino y español. Partiendo de eso aplicamos una metodología adecuada a estudiantes chinos y nos esforzamos por establecer una infraestructura sistemática de la enseñanza de ELE adecuada al contexto chino, que comprende diversos aspectos del proceso: concepción de la enseñanza-aprendizaje de ELE basada en la distancia lingüística, planificación del contenido curricular, diseño de asignaturas operables y eficaces, formación del profesorado cualificado, elaboración de materiales didácticos con peculiaridades propias, implantación del sistema propio de evaluación e internacionalización de actividades docentes e investigativas, entre otros.

Desde la perspectiva de la distancia lingüística, no es igual enseñar español a estudiantes lusohablantes que a anglohablantes y mucho menos a sinohablantes. Para los lusohablantes no hay que hablar casi nada de la gramática y se podrá aplicar un método comunicativo radical. Para los anglohablantes ya es inevitable explicar la gramática y para los sinohablantes es de importancia especial enseñar y ejercitar la gramática, pues que *“...hablar el español sólo ‘prácticamente’ no es suficiente. El dominio de la gramática se precisa para lograr corrección y perfección.”* *“Una sana recomendación lingüística no debe divorciarse de la gramática.”* (Sánchez, A. 2009) Hay que hacer muchos ejercicios estructurales y en gran dosis morfosintácticos. Apreciamos el valor del método comunicativo, pero debe ser moderado en la aplicación.



A MODO DE CONCLUSIÓN

Los contactos entre China y el mundo hispánico datan de milenios y han logrado grandes avances durante los últimos años. Sin embargo quedan grandes espacios y múltiples áreas de explotación, y falta mucho para alcanzar los mismos niveles de desarrollo que China tiene con otras regiones del mundo, y uno de los factores que causan dicha deficiencia es, creo, la falta de una fluida y eficaz comunicación intercultural debida en gran medida a la falta del buen y amplio dominio de las respectivas lenguas y la consiguiente falta de conocimiento recíproco de diversos aspectos socioculturales. Con esto quiero decir que ni el nivel del dominio de las dos lenguas y del conocimiento de las respectivas culturas, ni el nivel de las relaciones bilaterales entre China y la comunidad de habla hispana se corresponden con el peso que tienen las dos lenguas en el mundo. La deficiencia implica retos, que a su vez significan oportunidades profesionales para las personas e instituciones interesadas en la materia en doble sentido: hay mucho que hacer en la promoción de la enseñanza de español a sinohablantes y de chino a hispanohablantes.



Referencias bibliográficas

- Fernández, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores*, Madrid, Edelsa.
- Long, D. y Lacorte, M. (2007): “La enseñanza del español como segunda lengua: perspectivas históricas y metodológicas”, *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco/Libros.
- Lu, Jingsheng (2008), Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino, *México y la cuenca del pacífico*, México, Universidad de Guadalajara.
- Lu, Jingsheng (2014), La génesis y el desarrollo de ELE en China, *Anuario del Instituto Cervantes 2014*, Madrid, Instituto Cervantes.
- Martín Peris, E. y otros (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*, Instituto Cervantes, SGEL.
- Moreno Cabrera, J. C. (2010): *Spanish is different: introducción al español como lengua extranjera*, Madrid, Ed. Castalia.
- Odlin, T. (1989): *Language transfer: cross-linguistic influence in language learning*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Sánchez, Aquilino (2009): *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años: métodos y enfoques*, Madrid, SGEL.
- Santos Gargallo, I. (1994): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlingüística en el marco de la lingüística contrastiva*, Ed. Síntesis.
- Söhrman, Ingmar (2007): *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Madrid, Arco/Libros.
- Yebra, Valentín (2005): *El buen uso de las palabras*, Madrid, Gredos.



Dr. Lu Jingsheng



Catedrático de filología hispánica, Decano (1995-2014) de la Facultad de Filologías Occidentales y director del Doctorado en Lingüística Aplicada orientada al análisis contrastivo entre chino y español y la metodología de ELE a sinohablantes, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU). Autor del primer informe sobre el hispanismo en China (1989) y del primer libro sobre ELE en China (2000) entre otras publicaciones. Coordinador Nacional de español nombrado por el Ministerio de Educación de China desde 1997, cargo por el que dirige la elaboración de los planes curriculares nacionales de ELE y de los materiales didácticos de español, la organización anual del Encuentro Nacional sobre la Enseñanza de ELE. Presidente de la Asociación Asiática de Hispanistas (2010-13) que organizó su octava edición en SISU en julio de 2013. Premiado con la Placa de Honor por la Universidad Distrital de Bogotá en 1989, la Llave de la Ciudad de Cartagena, Colombia, en el IV Congreso Internacional de español en 2007, la Medalla Honorífica de Plata de la Universidad de Alcalá en 2013 y la Encomienda del Orden de Mérito Civil por el Gobierno de España en 2013.